|  |  |
| --- | --- |
| **Wettbewerbsausschreibung nach Prüfungen für die Besetzung von zwei (2) Stellen auf unbestimmte Zeit als Facharbeiterin-/Facharbeiter mit Befähigungs-nachweis zur Bedienung von Heizanlagen, 5. Funktionsebene, mit Dienstsitz in Bozen und Brixen**  | **Bando di concorso per esami per la copertura di due (2) posti a tempo indeterminato di operaia specializzata/operaio specializzato con il patentino di abilitazione per la conduzione di impianti termici, 5a qualifica funzionale, con sede di servizio a Bolzano e Bressanone**  |
| EINREICHTERMIN: | TERMINE DI PRESENTAZIONE: |
| ***ART. 1Gegenstand des Wettbewerbes*** | ***ART. 1Oggetto del concorso*** |
| Es ist ein öffentlicher Wettbewerb nach Prüfungen für die Besetzung einer Stelle auf unbestimmte Zeit als Facharbeiterin/Facharbeiter mit Befähigungsnachweis zur Bedienung von Heizanlagen, 5. Funktionsebene, Arbeitsgruppe Technische Anlagen mit Dienstsitz in Bozen und Brixen ausgeschrieben. | È indetto un concorso pubblico per esami per la copertura di un posto a tempo indeterminato di operaia specializzata/operario specializzato con il patentino di abilitazione per la conduzione di impianti termici, 5a qualifica funzionale gruppo di lavoro impianti tecnici, con sede di servizio a Bolzano e Bressanone. |
| Die Zuweisung der einzelnen Dienstsitze an die jeweiligen Gewinnerinnen bzw. Gewinner liegt im Ermessen der Verwaltung. | L’amministrazione si riserva la facoltà di assegnare a propria discrezione le sedi di servizio alle singole vincitrici/ai singoli vincitori. |
| Die Stellen sind Angehörigen der deutschen Sprachgruppe vorbehalten. | I posti sono riservati ad appartenenti al gruppo linguistico tedesco. |
| Zur Teilnahme am Wettbewerb sind, unabhängig vom oben erwähnten Sprachgruppenvorbehalt, Kandidaten/­innen aller Sprachgruppen zugelassen, sofern sie die Zugangsvoraussetzungen erfüllen. | Al concorso vengono ammessi/e i/le candidati/e di tutti i gruppi linguistici, indipendentemente dalla riserva linguistica, purché siano in possesso dei requisiti richiesti. |
| In Ermangelung geeigneter Kandidatinnen/Kandidaten der vorgesehenen Sprachgruppe, werden die Stellen durch Kandidatinnen oder Kandidaten der anderen Sprach-gruppen besetzt, sofern dadurch die Höchstzahl der den einzelnen Sprachgruppen zustehenden Stellen nicht überschritten wird.  | In mancanza di candidate idonee/candidati idonei appartenenti al gruppo riservatario, i posti verranno coperti da candidate/candidati di altro gruppo linguistico, purché non venga superato il numero massimo dei posti spettanti al rispettivo gruppo linguistico. |
| Der Wettbewerb ist unter Beachtung des Vorbehalts laut Gesetz vom 12. März 1999, Nr. 68, in geltender Fassung, (Bestimmungen für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderungen und andere geschützte Kategorien) ausgeschrieben.  | Il concorso è bandito nel rispetto delle riserve di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e successive modifiche (norme per il diritto al lavoro dei disabili e di altre categorie protette).  |
| Da sich bei den Stellenvorbehalten eine Häufung von Bruchteilen im Ausmaß von einer Einheit oder mehr ergeben hat, ist eine ausgeschriebene Stelle im Sinne von Art. 1014 Absätze 3 und 4 sowie von Art. 678 Absatz 9 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 66/2010 den Freiwilligen der Streitkräfte vorrangig vorbehalten. Gibt es keine geeignete Person, die obgenannter Kategorie angehört, wird die Stelle einer anderen in der Rangordnung eingestuften Person zugewiesen.  | Ai sensi dell’art. 1014, commi 3 e 4, e dell’art. 678, comma 9 del D.Lgs. n. 66/2010, essendosi determinato un cumulo di frazioni di riserva pari/superiore all’unità, un posto è riservato prioritariamente a volontari delle FF.AA. Nel caso non vi siano candidate o candidati idonei appartenenti all’anzidetta categoria, il posto sarà assegnato ad altre candidate o altri candidati utilmente collocati in graduatoria.  |
| Art. 2Mobilität zwischen den Körperschaften gemäß Art. 18 des BÜKV vom 12.02.2008 | Art. 2Mobilità fra gli enti ai sensi dell’art. 18 del CCI 12.02.2008 |
| Am Wettbewerbsverfahren nehmen auch Kandidatinnen/Kandidaten teil, welche einen Antrag über die Mobilität gemäß Art. 18 des Bereichs-übergreifenden Kollektivvertrags vom 12.02.2008 stellen.  | Al concorso partecipano anche le candidate/i candidati che hanno presentato domanda per la mobilità tra gli enti, ai sensi dell’art.18 del Contratto collettivo inter-compartimentale 12.02.2008 |
| Zugangsvoraussetzungen für die Mobilität: | Requisiti d’ammissione per la mobilità: |
| * Abschluss der Mittelschule oder der Grundschule sowie zusätzlich: dreijährige Schulausbildung oder spezifische dreijährige berufliche Fachausbildung oder Meisterbrief oder Gesellenbrief sowie zusätzliche Spezialisierung im Bereich mit nicht weniger als vierhundert Unterrichtsstunden oder zweijährige Berufsausbildung sowie zusätzliche Spezialisierung im Bereich mit nicht weniger als vierhundert Unterrichtsstunden oder äquivalente theoretisch-praktische Ausbildung
 | * Possesso del diploma di licenza di scuola media inferiore o licenza di scuola elementare nonché: assolvimento di un ulteriore triennio di studio o di formazione professionale triennale o diploma di maestro artigiano o diploma di fine apprendistato nonché ulteriore specializzazione nel settore con almeno 400 ore di insegnamento o di formazione professionale biennale nonché ulteriore specializzazione nel settore con almeno 400 ore di insegnamento o equivalente formazione teorico-pratica;
 |
| * Zwei- bzw. Dreisprachigkeitsnachweis A2 (ehemaliges Niveau D)
 | * Attestato di bi- risp. trilinguismo A2 (ex livello D)
 |
| * Befähigungsnachweis zur Bedienung von Heizanlagen über 232 kW
 | * Patentino di abilitazione per la conduzione di impianti termici sopra i 232 kW
 |
| * Führerschein Kategorie B
 | * la patente di guida categoria B
 |
| * Bestehendes Dienstverhältnis bei einer Körperschaft des Bereichs­übergreifenden Kollektivvertrages (Landesverwaltung, Gemeinden, Altenheime, Bezirksgemeinschaften, Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, Verkehrsamt von Bozen oder Kurverwaltung Meran) oder nachgeordnet bei anderen öffentlichen Körperschaften
 | * Essere dipendenti di enti che applicano il contratto collettivo intercompartimentale (Amministrazione provinciale, Comuni, Case di riposo per anziani, Comunità comprensoriali, Azienda sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, Aziende di soggiorno e turismo di Bolzano e Merano) oppure in subordine di altri enti pubblici
 |
| * Einstellung auf der Grundlage eines Wettbewerbs sowie bestandene Probezeit
 | * Essere stati assunti sulla base di un concorso con superamento del relativo periodo di prova
 |
| * Einstufung in der 5. Funktionsebene
 | * Essere inquadrati nella 5a qualifica funzionale
 |
| Nach Abschluss des Wettbewerbes werden zwei getrennte Rangordnungen erstellt: eine für die Mobilität, die den Vorrang für die Besetzung der ausgeschriebenen Stellen hat, und eine für den öffentlichen Wettbewerb. | Al termine del concorso si formeranno due graduatorie separate: una per la mobilità – che avrà la precedenza per la copertura dei posti banditi – e una per il concorso pubblico. |
| ART. 3Stellenprofil | ART. 3Funzioni principali del posto |
| Die Facharbeiterin/Der Facharbeiter ist verantwortlich für die Durchführung der in ihren/seinen Fach- und Zuständig-keitsbereich anfallenden Über-wachungs-, Instandhaltungs- und Reparaturarbeiten und führt neue Vorhaben aus. | L’operaia specializzata/L’operaio specializzato è responsabile per i lavori di controllo, manutenzione e riparazione che rientrano nel suo settore di competenza, ed esegue nuovi progetti. |
| Sie/Er: | L’operaia specializzata/L’operaio specializzato: |
| * Installiert neue Anlagen
 | * Installa nuovi impianti
 |
| * Überwacht und wartet die anvertrauten Gebäude, Anlagen, Geräte und Maschinen
 | * Controlla ed effettua la manutenzione degli edifici, impianti, delle apparecchiature e dei macchinari affidati
 |
| * Überprüft und überwacht die korrekte Ausführung der Arbeiten und der Ergebnisse
 | * Controlla ed esamina la corretta esecuzione dei lavori e verifica i risultati
 |
| * Führt Lokalaugenscheine durch um die durchzuführenden Arbeiten vorzubereiten
 | * Effettua sopralluoghi per predisporre i lavori da eseguire
 |
| * Führt die in seinem Fachbereich an­fallenden spezialisierten Arbeiten durch und bedient sich dabei der vorhandenen Geräte und Maschinen
 | * Effettua lavori specializzati rientranti nel proprio ambito tecnico di competenza, servendosi delle apparecchiature e die macchinari a disposizione
 |
| * Sorgt für die Effizienz, Reinigung und ordentliche Instandhaltung der ihr/ihm anvertrauten Geräte
 | * Provvede all’efficienza, alla pulizia e alla manutenzione ordinaria delle apparecchiature affidate
 |
| ART. 4Anforderungsprofil | ART. 4Capacità ed attitudini richieste |
| Die Sach- und Handlungskompetenz der Facharbeiterin/des Facharbeiters wird in folgenden Bereichen geprüft: | La competenza teorica e pratica dell’operaia specializzata/operario specializzato viene verificata nelle seguenti materie: |
| **Fachkompetenz:** | **Competenza professionale:** |
| * Instandhaltung von Heizungs-anlagen jeglicher Art und Technologie: Heizöl, Gas, Kondensationsprinzip, Fern-wärme, Solaranlagen
 | * Manutenzione di impianti di riscaldamento di qualsiasi tipo e tecnologia: gasolio, gas, principio a condensazione, teleriscaldamento e impianti a tecnologia solare
 |
| * Klimaanlagen und Programmierung automatischer Regelungen
 | * Impianti di climatizzazione e programmazione della regolazione automatica
 |
| * Verbrennungstechnik
 | * Tecniche di combustione
 |
| * Grundkenntnisse in der Haustechnik
 | * Nozioni di base sugli impianti tecnici
 |
| * Energiegewinnung aus Biomasse
 | * Generazione di energia da biomassa
 |
| * Grundkenntnisse der Elektrotechnik
 | * Nozioni fondamentali di elettrotecnica
 |
| * Grundkenntnisse über die Sicherheitsbestimmungen am Arbeitsplatz
 | * Nozioni fondamentali in materia di sicurezza sul lavoro
 |
| * Kenntnisse über die Dienstpflichten und Verhaltensregeln des öffentlichen Bediensteten
 | * Nozioni sul codice degli obblighi di servizio e di comportamento del dipendente pubblico
 |
| * Kenntnisse in der Anwendung von Internet und der gängigen Office-Programme, insbesondere von Textverarbeitungs- und Tabellen-kalkulationsprogrammen
 | * Nozioni sull’uso di internet e dei programmi office, con particolare riguardo ai programmi di elaborazione testi e fogli elettronici
 |
| **Methodenkompetenz:** | **Competenza metodica:** |
| * Organisationsgrundsätze
 | * Principi di organizzazione
 |
| * effizientes Zeit- und Selbst-management
 | * Time- e selfmanagement efficiente
 |
| **Persönliche und soziale Kompetenz:** | **Competenza personale e sociale:** |
| * Selbständigkeit und Eigeninitiative
 | * Autonomia e spirito di iniziativa
 |
| * Kommunikationsfähigkeit
 | * Capacità comunicative
 |
| * Problemanalyse und Problemlösung
 | * Analisi e soluzione dei problemi
 |
| * Teamfähigkeit
 | * Spirito di team
 |
| ART. 5Voraussetzungen für die Zulassung zum Wettbewerb | ART. 5Requisiti di ammissione al concorso |
| Voraussetzungen für die Teilnahme am Wettbewerb: | Per l'ammissione al concorso è richiesto: |
| a) Abschluss der Mittelschule oder der Grundschule sowie zusätzlich: dreijährige Schulausbildung oder spezifische dreijährige berufliche Fachausbildung oder Meisterbrief oder Gesellenbrief sowie zusätzliche Spezialisierung im Bereich mit nicht weniger als vierhundert Unterrichts-stunden oder zweijährige Berufsausbildung sowie zusätzliche Spezialisierung im Bereich mit nicht weniger als vierhundert Unterrichts-stunden oder äquivalente theoretisch-praktische Ausbildung | a) il possesso del diploma di licenza di scuola media inferiore o licenza di scuola elementare nonché: assolvimento di un ulteriore triennio di studio o di formazione professionale triennale o diploma di maestro artigiano o diploma di fine apprendistato nonché ulteriore specializzazione nel settore con almeno 400 ore di insegnamento o di formazione professionale biennale nonché ulteriore specializzazione nel settore con almeno 400 ore di insegnamento o equivalente formazione teorico-pratica; |
| b) Befähigungsnachweis zur Bedienung von Heizanlagen über 232 kW; | b) il patentino di abilitazione per la conduzione di impianti termici sopra i 232 kW |
| c) Italienische oder gleichwertige Staatsbürgerschaft oder Familien­angehörige von EU-Bürgerinnen/Bürgern, auch wenn sie Drittstaatsangehörige sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzen oder Drittstaatsangehörige, welche die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EG besitzen, oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiären Schutz; | c) la cittadinanza italiana oppure cittadinanza equivalente oppure essere familiari di cittadini dell'Unione europea, anche se cittadini di Stati terzi, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente oppure essere cittadini di Paesi terzi che siano titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o che siano titolari dello status di rifugiato avvero dello status di protezione sussidiaria; |
| d) Genuss der politischen Rechte; | d) il godimento dei diritti politici; |
| e) Vollendung des 18. Lebensjahres; | e) età non inferiore agli anni 18 compiuti; |
| f) Körperliche Eignung für den Dienst. Dem Institut steht es frei, zukünftige Angestellte vor deren Dienstantritt einer ärztlichen Kontroll-untersuchung zu unterziehen; | f) l’idoneità fisica all'impiego. L'Amministrazione ha la facoltà di sottoporre a visita medica di controllo coloro che accederanno all'impiego; |
| g) Besitz des Zwei- bzw. Drei-sprachigkeitsnachweises A2 (ehemaliges Niveau D)  | g) il possesso dell’attestato di bi- risp. trilinguismo A2 (ex livello D)  |
| h) Führerschein Kategorie B | h) la patente di guida categoria B |
| Auf dieses Wettbewerbsverfahren finden die Bestimmungen der vertikalen Mobilität nicht Anwendung, da im Sinne des Art. 74, Abs. 1 des BÜKV 2005-2008 als Zugangs-voraussetzungen spezifische berufliche Kenntnisse vorgeschrieben sind. | A questa procedura concorsuale non si applicano le disposizione sulla mobilità verticale, essendo prescritto per l’accesso ai sensi dell’art 74 comma 1 del C.C.I. 2005-2008, il possesso di specifico titolo professionale. |
| Am Wettbewerbsverfahren nehmen auch Kandidatinnen/Kandidaten teil, welche einen Antrag über die Mobilität gemäß Art. 18 des Bereichs-übergreifenden Kollektivvertrags vom 12.02.2008 stellen.  | Al concorso partecipano anche le/i candidate/candidati che hanno presentato domanda per la mobilità tra gli enti, ai sensi dell’art.18 del Contratto collettivo inter-compartimentale 12.02.2008.  |
| Wer vom aktiven Wahlrecht aus­geschlossen ist und wer bei einer öffentlichen Verwaltung vom Dienst aufgrund eines Disziplinarverfahrens oder einer strafrechtlichen Verurteilung abgesetzt wurde oder von einem anderen öffentlichen Dienst aufgrund Vorlage von gefälschten oder absolut nichtigen Urkunden enthoben wurde, kann den Dienst nicht antreten. | Non possono accedere all'impiego coloro che siano esclusi dall'elettorato attivo politico e coloro che siano cessati dall'impiego presso una pubblica amministrazione a seguito di procedimenti disciplinari o di condanna penale o siano stati dichiarati decaduti da altro pubblico impiego per averlo conseguito mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile. |
| Die genannten Voraussetzungen muss die Kandidatin/der Kandidat sowohl beim Ablauf des Termins für die Vorlage der Gesuche als auch zum Zeitpunkt der Ernennung erfüllen.  | I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data della scadenza del termine utile per la presentazione delle domande per l'ammissione al concorso e dovranno sussistere anche all'atto di nomina. |
| ART. 6Termin und Art und Weise für die Einreichung der Gesuche | ART. 6Termine e modalità per la presentazione delle domande di ammissione |
| Das Gesuch um Zulassung zum Wettbewerb muss bis spätestens 12.00 Uhr des 30. Tages nach Veröffentlichung der auszugsweisen Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol beim Institut für den sozialen Wohnbau, Amt für Personal und Organisation, Horazstraße 14, 39100 Bozen eingereicht werden und zwar wahlweise nach einer der folgenden Möglichkeiten: | La domanda di ammissione al concorso deve pervenire entro e non oltre le ore 12.00 del 30° giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del bando nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige all'Istituto per l'Edilizia Sociale, ufficio personale ed organizzazione, Via Orazio 14, 39100 Bolzano. La domanda di ammissione dev’essere presentata, a scelta, secondo una delle seguenti modalità: |
| * Versendung des eigenhändig unterschriebenen Gesuches mittels Einschreibesendung, innerhalb spätestens obgenannter Abgabefrist (Datums- und Uhrzeitstempel des Annahmepostamts auf der Einschreibesendung sind ausschlaggebend);
 | * Spedizione della domanda firmata a mano a mezzo di raccomandata entro e non oltre il termine suindicato (fa fede la data e ora di consegna della raccomandata apposta sulla busta di spedizione dall’ufficio postale);
 |
| * Mittels Anlage zu einer E-Mail an die Adresse wettbewerbe-concorsi@wobi.bz.it als gescanntes, unterschriebenes Gesuch zusammen mit der Kopie eines gültigen Personalausweises, wobei die E-Mail auf jeden Fall innerhalb 12.00 Uhr der obgenannten Abgabefrist auf dem E-Mail-Server des Wobi einlangen muss;
 | * Mediante allegato ad una e-mail all’indirizzo wettbewerbe-concorsi@ipes.bz.it come domanda firmata a mano scannerizzata con una copia di un documento d’identità valido, dovendo la e-mail comunque essere recapitata entro le ore 12.00 del termine suindicato al server di posta elettronica Ipes;
 |
| * Mittels Anlage zu einer E-Mail an die Adresse wettbewerbe-concorsi@wobi.bz.it als digital unterschriebenes Gesuch (in Form PAdES oder CAdES), wobei die E-Mail auf jeden Fall innerhalb 12.00 Uhr der obgenannten Abgabefrist auf dem E-Mail-Server des Wobi einlangen muss;
 | * Mediante allegato ad una e-mail all’indirizzo wettbewerbe-concorsi@ipes.bz.it come domanda firmata digitalmente (in forma PAdES o CAdES), dovendo la e-mail comunque essere recapitata entro le ore 12.00 del termine suindicato al server di posta elettronica Ipes
 |
| * Mittels Anlage zu einer PEC an die Adresse personal@pec.wobi.bz.it als gescanntes, unterschriebenes Gesuch zusammen mit der Kopie eines gültigen Personalausweises oder als digital unterschriebenes Gesuch (in Form PAdES oder CAdES).
 | * Mediante allegato ad una PEC all’indirizzo personal@pec.wobi.bz.it come domanda firmata a mano scannerizzata con una copia di un documento d’identità valido oppure come domanda firmata digitalmente (in forma PAdES o CAdES).
 |
| * Persönliche Abgabe des eigenhändig unterschriebenen Gesuches beim Amt für Personal und Organisation des Wobi in Bozen, Horazstraße 14, nach telefonischer Vereinbarung (0471-906526)
 | * Consegna personale della domanda firmata a mano presso l’ufficio personale ed organizzazione di Ipes a Bolzano, via Orazio 14, previo appuntamento telefonico (0471-906526)
 |
| Die Kandidatinnen/Kandidaten, welche in der Autonomen Provinz Bozen ansässig sind müssen, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb, über eine Originalbescheinigung über die Zugehörigkeit oder Angliederung an eine der 3 Sprachgruppen, welche nicht älter als 6 Monate sein darf, verfügen. Diese ist beim Landesgericht Bozen abzuholen. | Le candidate/I candidati residenti nella Provincia autonoma di Bolzano devono, pena l’esclusione dal concorso, essere in possesso di una certificazione in originale sull’appartenenza oppure aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici, di data non anteriore a 6 mesi, rilasciata dal Tribunale di Bolzano. |
| Die Kandidatinnen/Kandidaten, welche **nicht** in der Autonomen Provinz Bozen ansässig sind, haben, im Sinne des Art. 1 des D.LH. vom 30.03.2017 Nr. 10 das Recht, die vorgesehene Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen (Deutsch, Italienisch, Ladinisch), beim Landesgericht abzugeben und die entsprechende Bescheinigung bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung vorzulegen (im verschlossenen Kuvert). | Le candidate/I candidati **non** residenti nella Provincia autonoma di Bolzano hanno diritto, ai sensi dell’art. 1 del D.P.P n. 10 del 30.03.2017, di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici (italiano, tedesco e ladino) al Tribunale di Bolzano e di presentare la relativa certificazione fino all’inizio della prima prova concorsuale (in plico chiuso). |
| Bei der Übermittlung des Gesuchs über das sogenannte „zertifizierte elektronische Postfach“ (PEC), mittels E-Mail oder Fax, wird die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit materiell auch nach Ablauf der Frist für die Gesuchstellung, doch spätestens am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung eingereicht (ausschließlich als Original-dokument und im verschlossenen Kuvert!), vorausgesetzt, im Gesuch wird ausdrücklich erklärt, dass die Bescheinigung vor Ablauf der genannten Frist ausgestellt worden ist. Sollte sich nach Durchführung des Wettbewerbs herausstellen, dass die vorgelegte Bescheinigung der Sprach­gruppenzugehörigkeit nach dem Abgabetermin ausgestellt oder aus anderen Gründen ungültig ist, verfallen wegen fehlender Zugangs-voraussetzung das Ergebnis des Wettbewerbs und das Recht auf Einstellung. Die Übermittlung der Be-scheinigung der Sprachgruppen-zugehörigkeit, als Fotokopie, Fax-Sendung oder Pdf-Datei führt, zum Ausschluss des Verfahrens. | Con l’invio della domanda tramite indirizzo di posta elettronica certificata (PEC), e-mail o fax, il certificato di appartenenza al gruppo linguistico (esclusivamente in originale e in plico chiuso!), viene consegnato materialmente anche dopo il termine di consegna delle domande (ma non oltre la data della prima prova), a condizione che nella domanda sia dichiarato che il certificato è stato già emesso entro il termine sopra citato. In caso di vittoria del concorso, la presenza di un certificato emesso oltre il termine o comunque non valido, comporta d’ufficio la decadenza dalla procedura e dall’assunzione, per carenza di un requisito di ammissione. La trasmissione del certificato linguistico in sola copia, tramite fax o formato pdf, comporta l’esclusione dal procedimento. |
| Es ist im Interesse der Kandidatin/des Kandidaten auch einen aktuellen Lebenslauf (stempelfrei) beizulegen. | È nell’interesse della candidata/del candidato allegare anche il “curriculum vitae“ attuale (in carta semplice). |
| ART. 7Ausschluss vom Wettbewerb | ART. 7Esclusione dal concorso |
| Vom Wettbewerb ausgeschlossen werden Kandidatinnen/Kandidaten, welche: | Sono escluse/esclusi dal concorso le candidate/i candidati che: |
| 1. eine oder mehrere der im Art. 5 angeführten Voraussetzungen nicht besitzen;
 | 1. non sono in possesso di uno o più requisiti indicati all’art. 5;
 |
| 1. das Gesuch nicht fristgerecht, in nicht zulässiger Form, oder ohne Fotokopie des gültigen Personal-ausweises, wo verpflichtend vor-geschrieben, eingereicht haben;
 | 1. presentano la domanda oltre il termine di scadenza, con modalità non ammesse o senza copia di un documento di identità e riconoscimento valido dove richiesto obbligatoriamente;
 |
| 1. das Gesuch ohne Unterschrift ein­gereicht haben;
 | 1. presentano la domanda senza firma;
 |
| 1. nicht über die vom vorhergehenden Artikel 6 vorgeschriebene Be-scheinigung verfügen, diese nicht fristgerecht ausgestellt ist oder nicht im verschlossenen Kuvert ab-gegeben wird, sondern als Fotokopie, Fax-Sendung oder Pdf-Datei übermittelt wird;
 | 1. non sono in possesso della certificazione di cui al precedente art. 6, la data di emissione non è entro il termine prescritto oppure non è stata consegnata in plico chiuso, ma trasmessa in sola copia, tramite fax o formato pdf;
 |
| 1. oder die im Gesuch festgestellten Mängel nicht innerhalb der von der Verwaltung festgesetzten Aus­schlussfrist beheben.
 | 1. oppure non regolarizzano la domanda entro il termine perentorio fissato dall’Amministrazione.
 |
| 1. welche die schriftliche und die mündliche Prüfung nicht in der Sprache der Sprachgruppe ablegen, welcher sie laut abgegebener Originalbescheinigung angehören oder angegliedert sind. Dies gilt nicht für Kandidatinnen und Kandidaten welche der ladinischen Sprachgruppe angehörig oder angegliedert sind.
 | 1. che non sostengono la prova scritta e la prova orale nella lingua del gruppo linguistico, al quale appartengono o al quale sono aggregate/i, in base al certificato consegnato in originale. Ciò non vale per le candidate/i candidati appartenenti o aggregate/i al gruppo linguistico ladino.
 |
| ART. 8Prüfungskommission - Rangordnung | ART. 8Commissione d'esame - graduatoria |
| Die Kandidatinnen/Kandidaten werden von einer Kommission geprüft, die vom Generaldirektor ernannt, und welche vor Beginn der Prüfungen die Abwicklung des Wettbewerbes festsetzen wird. Die Kommission ent-scheidet auch über die Zulassung bzw. den Ausschluss der Kandidatinnen/-Kandidaten zum/vom Wettbewerbs-verfahren. | Le candidate/I candidati saranno esaminate/esaminati da una commissione nominata dal direttore generale la quale, prima degli esami, stabilirà le modalità del concorso. La commissione, inoltre, decide anche sull’ammissione risp. esclusione delle candidate/dei candidati alla/dalla procedura concorsuale. |
| Die Kommission verfügt für die Bewertung der Prüfungen über achtzig Punkte.  | La commissione dispone per la valutazione degli esami di ottanta punti.  |
| Die Kommission erstellt zwei getrennte Rangordnungen, eine für die Kandidatinnen/Kandidaten des Mobilitätsverfahrens und eine für die Kandidatinnen/Kandidaten des Wettbewerbsverfahrens. | La commissione predispone due graduatorie separate, una per le candidate/i candidati della procedura di mobilità ed una per le candidate/i candidati del concorso. |
| Die jeweilige Rangordnung wird gebildet, indem die in den einzelnen Prüfungen erreichte Punktezahl addiert wird. | La singola graduatoria viene formata sommando il punteggio conseguito nelle singole prove d’esame. |
| Der Generaldirektor genehmigt, nach Prüfung des Verfahrens auf dessen Regel- und Rechtmäßigkeit, die Rang-ordnungen und ernennt die Gewinnerinnen/Gewinner. Die diesbezügliche Entscheidung mit den genehmigten Rangordnungen wird an der digitalen Amtstafel des Institutes veröffentlicht. | Il direttore generale previa verifica della regolarità e legittimità del procedimento, approva le graduatorie e dichiara le vincitrici/i vincitori del concorso. La relativa determina con le graduatorie approvate viene pubblicata all'albo digitale dell'Istituto. |
| Ab dem Datum der Veröffentlichung der Rangordnungen läuft der Termin für allfällige Rekurse. | Dalla data di pubblicazione delle gra­duatorie decorre il termine per eventuali ricorsi. |
| ART. 9Wettbewerbsprüfungen | ART. 9Prova d'esame |
| Die Kandidatinnen/Kandidaten die zum Wettbewerb zugelassen sind, werden einer schriftlichen und einer mündlichen Prüfung unterzogen, welche die Themenbereiche gemäß Art. 4 dieser Ausschreibung zum Inhalt haben. | Le candidate/I candidati ammesse/i al concorso saranno sottoposte/i ad una prova scritta ed una prova orale che verteranno sugli argomenti indicati all’art. 4 del presente bando. |
| Zwischen der schriftlichen Einladung zur Teilnahme und dem Prüfungstermin müssen wenigstens fünfzehn Tage liegen. Die Einladung erfolgt durch Übermittlung an das von der Kandidatin/vom Kandidaten im Gesuch angegebene elektronische Postfach. | Tra l’invito scritto alla prova d’esame e la data della medesima deve intercorrere un periodo non inferiore a quindici giorni. L’invito avviene volta tramite invio alla casella di posta elettronica indicata dalla candidata/dal candidato all’atto della presentazione della domanda. |
| Auf der Webseite des Institutes <https://www.wobi.bz.it/de/personal.asp> werden die Prüfungstermine, die Prüfungsergebnisse und sonstige, den Wettbewerb betreffende Mitteilungen offiziell veröffentlicht. Es wird daher empfohlen, die Webseite regelmäßig zu besuchen. | Sulla pagina web dell’Istituto <https://www.ipes.bz.it/it/personale.asp> vengono pubblicati, con valore ufficiale, le date delle prove d’esame, gli esiti delle prove e quant’altro connesso al concorso. Si consiglia quindi di visitare regolarmente la pagina. |
| Die obgenannten Mitteilungen erfolgen ohne Angabe der einzelnen Namen, sondern unter Verwendung eines Codes, den die Verwaltung jeder Kandidatin und jedem Kandidaten zuweist. Nur bei der Veröffentlichung der endgültigen Rangordnung werden die Namen unverschlüsselt genannt. Zu diesem Zweck muss jede Kandidatin/ jeder Kandidat im Antrag auf Zulassung deutlich und leserlich eine gültige E-Mail-Adresse angeben. Diese wird von der Verwaltung für jeden direkten Kontakt und insbesondere für die Übermittlung des der einzelnen Kandidatin/dem einzelnen Kandidaten zugewiesenen Codes verwendet. Mit diesem Code wird die einzelne Kandidatin/der einzelne Kandidat in den auf der oben genannten Website veröffentlichten Listen und Bekanntmachungen eindeutig identifiziert. Es ist daher Pflicht und Interesse einer jeden Kandidatin/ eines jeden Kandidaten, ihr/sein E-Mail-Postfach aktiv zu halten und es rechtzeitig zu konsultieren, um ihren/ seinen Code zu erfahren. | Le comunicazioni di cui sopra avvengono senza indicare i nominativi singoli, bensì mediante un codice assegnato dall’Amministrazione a ogni candidata e candidato. Solo la pubblicazione della graduatoria finale riporta i nomi in chiaro. A tal fine ogni candidata o candidato deve obbligatoriamente indicare in modo chiaro e leggibile nel modello di domanda un indirizzo di posta elettronica valido. Questo sarà utilizzato dall’Amministrazione per eventuali contatti diretti e in particolare per comunicare l’assegnazione del codice abbinato al singolo candidato o candidata. Tale codice identifica univocamente la singola candidata o candidato nelle liste e comunicazioni pubblicate sul sito internet sopra indicato. È quindi dovere e interesse di ogni candidata o candidato mantenere attiva la propria casella di posta e consultarla tempestivamente per conoscere il proprio codice.  |
| Die Abwesenheit bei einer der Prüfungen bringt, unabhängig vom Grund, den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich.  | L’assenza in una delle prove comporta, a prescindere dalla causa, l’esclusione dal concorso. |
| Zu den einzelnen Prüfungen müssen die Kandidaten/innen ein gültiges Ausweisdokument mitbringen. | Alle prove d’esame i/le candidati/e si devono munire di un documento di riconoscimento valido. |
| Zu den einzelnen Prüfungen müssen die Kandidatinnen/Kandidaten ein gültiges Ausweisdokument mitbringen. | Alle prove d’esame le candidate/i candidati si devono munire di un documento di riconoscimento valido. |
| Die Kandidatin/Der Kandidat, welche/r nicht von der Prüfungskommission ausdrücklich erlaubte Hilfsmittel, in welcher Form auch immer, verwendet bzw. wer eine Prüfungsarbeit ganz oder teilweise abschreibt, wird vom Wettbewerb ausgeschlossen. | La candidata/Il candidato che utilizza mezzi/supporti, non espressamente consentiti dalla commissione esaminatrice o che comunque copia in tutto o in parte lo svolgimento di un tema, è escluso dal concorso. |
| Die schriftliche Prüfung und die mündliche Prüfung müssen, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb oder/bzw. sonstigem Verfall vom Recht auf Aufnahme in den Dienst, in der Sprache der Sprachgruppe abgelegt werden, der die Kandidatin oder der Kandidat angehören oder zu der sie angegliedert sind (italienische oder deutsche Sprachgruppe). Diese Bestimmung gilt nicht für Kandidatinnen und Kandidaten, die der ladinischen Sprachgruppe angehören oder angegliedert sind, für welche weiterhin die Möglichkeit besteht, die Prüfungen entweder in italienischer oder deutscher Sprache abzulegen (siehe Bestimmungen des GvD vom 15. Mai 2023, Nr. 65).  | La prova scritta e la prova orale devono essere sostenute, a pena di esclusione dal concorso o/risp. di decadenza dal diritto all’assunzione in servizio, nella lingua del gruppo linguistico al quale le candidate e i candidati appartengono o sono aggregati (gruppo linguistico italiano o tedesco). Questa disposizione non trova applicazione per le candidate e i candidati appartenenti o aggregati al gruppo linguistico ladino, per le/i quali resta ferma la facoltà di sostenere le prove di esame a scelta o nella lingua italiana o in quella tedesca (vedi le disposizioni del D.Lgs. 15 maggio 2023, n. 65). |
| Die schriftliche Prüfung gilt als positiv bestanden, wenn die Kandidatin/der Kandidat eine Punktezahl von mindestens 24/40 erzielt. | L'esame scritto è da ritenere superato con esito positivo, se la candidata/il candidato ne riporta un punteggio di almeno 24/40. |
| Zur mündlichen Prüfung werden nur jene Kandidatinnen/Kandidaten zugelassen, welche die schriftliche Prüfung positiv bestanden haben. | All'esame orale sono ammesse le sole candidate/ammessi soli i candidati che hanno sostenuto con esito positivo l'esame scritto. |
| Auch die mündliche Prüfung gilt als positiv bestanden, wenn die Kandidatin/der Kandidat eine Punktezahl von mindestens 24/40 Punkten erzielt. | Pure l'esame orale è da ritenere superato con esito positivo, se la candidata/il candidato ne riporta un punteggio di almeno 24/40. |
| Als geeignet erklärt werden jene Kandidatinnen/Kandidaten, welche beide Prüfungen positiv bestanden haben. | Sono dichiarate/dichiarati idonee/idonei le candidate/ i candidati che hanno superato con esito positivo tutte le prove. |
| Im Falle von Kandidatinnen oder Kandidaten mit diagnostizierten Lese-Rechtschreibstörungen, trifft die Prüfungskommission die erforderlichen Maßnahmen gemäß Dekret des Präsidiums des Ministerrats – Department für öffentliche Verwaltung vom 9. November 2021. Zu diesem Zweck muss die betroffene Kandidatin/ der betroffene Kandidat ausdrücklich den diesbezüglichen Antrag stellen, in dem die erforderliche Maßnahme, das benötigte Hilfsmittel und/oder die zusätzlich benötigte Zeit angegeben sind. Der Antrag muss ausdrücklich durch eine Erklärung der rechtsmedizinischen Kommission der zuständigen Gesundheitsbehörde oder einer gleichwertigen öffentlichen Einrichtung dokumentiert werden. So kann der Kandidatin/dem Kandidaten beispielsweise im Falle einer schweren Dysorthographie die Möglichkeit gegeben werden, die schriftliche Prüfung durch ein mündliches Gespräch mit ähnlichem fachlichen Inhalt zu ersetzen; bei Lese-, Schreib- oder Rechenschwierigkeiten können, gemäß dem oben genannten Dekret vom 9. November 2021, Hilfsmittel, je nach den individuellen Bedürfnissen der Kandidatin/des Kandidaten, eingesetzt werden. Die eventuell von der Prüfungskommission gewährte zusätzliche Zeit darf 50 Prozent der für die schriftliche Prüfung vorgesehenen Zeit nicht überschreiten. Auch Menschen mit Behinderungen oder mit Handicap müssen zusätzlich benötigte Hilfsmittel oder Zeiten in Bezug auf ihre Behinderung angeben und wie oben beschrieben dokumentieren, um die Prüfung ablegen zu können.  | In caso di presenza di candidate o candidati con diagnosi di disturbi specifici di apprendimento (DSA), la commissione esaminatrice adotta le misure necessarie in riferimento al decreto della Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento della funzione pubblica del 9 novembre 2021. A tal fine, la candidata o il candidato interessati dovranno fare esplicita richiesta, indicando la misura necessaria, lo strumento compensativo e/o i tempi aggiuntivi richiesti. La richiesta deve essere documentata in modo esplicito mediante una dichiarazione da parte della commissione medico-legale dell’Azienda Sanitaria competente o da parte di equivalente struttura pubblica. A titolo esemplificativo, in caso di grave disortografia, alla candidata e al candidato potrà essere data la possibilità di sostituire la prova scritta con un colloquio orale di analogo contenuto disciplinare; in caso di difficoltà di lettura, scrittura o di calcolo potranno essere impiegati strumenti compensativi conformemente al citato decreto del 9 novembre 2021, in base alle singole necessità della candidata o del candidato. I tempi aggiuntivi eventualmente concessi dalla commissione esaminatrice non possono eccedere il cinquanta percento del tempo stabilito per lo svolgimento della prova scritta. Anche le persone diversamente abili o con handicap devono indicare ausili o tempi aggiuntivi in relazione al proprio handicap per sostenere le prove d’esame (da documentare come sopra). |
| ART. 10Einreichung der Dokumente bzw. Abgabe von Ersatzerklärungen - Ernennung | ART. 10Presentazione dei documenti risp. dichiarazioni sostitutive - nomina |
| Die Gewinnerinnen/Gewinner des Wettbewerbes müssen, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle, ihre/seine Entscheidung über die Annahme der Stelle innerhalb der von der Verwaltung festgesetzten Frist ab Erhalt des Ernennungsschreibens mitteilen und die Stelle an dem von der Verwaltung festgesetzten Termin, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle, antreten. Die Gewinnerin/Der Gewinner muss bei Dienstantritt, spätestens aber innerhalb von 30 Tagen ab Dienstantritt, die für die Aufnahme in den Dienst erforderlichen Bescheinigungen einreichen oder hingegen eine entsprechende Ersatzerklärung abgeben, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle. | Le vincitrici/I vincitori del concorso devono comunicare l’accettazione del posto, pena la decadenza dal diritto al posto, entro il termine fissato dall’Amministrazione, decorrente dalla data di ricezione della lettera di nomina e prendere servizio il giorno fissato dall’Amministrazione, pena la decadenza dal diritto al posto. La vincitrice/Il vincitore deve presentare all’atto dell’assunzione e comunque entro e non oltre 30 giorni dall’inizio del servizio, pena la decadenza dal diritto al posto, la documentazione necessaria per l’assunzione in servizio o rendere, alternativamente, una relativa dichiarazione sostitutiva. |
| Die Besetzung der ausgeschriebenen Stellen erfolgt mit den Kandidatinnen-/Kandidaten, die beim Wettbewerb die Eignung erlangt haben, wobei im Sinne der geltenden gesetzlichen Bestimmungen die Reihenfolge der Rangordnung unter Berücksichtigung der Kriterien für die Aufteilung nach Sprachgruppen und der Vorbehalte der Stelle für Angehörige/r der geschützten Kategorien bzw. der Freiwilligen der Streitkräfte eingehalten wird. | La copertura dei posti messo a concorso avviene con le candidate/i candidati che hanno ottenuto l’idoneità, seguendo l’ordine di graduatoria ed in applicazione dei criteri di riserva per i gruppi linguistici e per le categorie protette ai sensi delle norme vigenti risp. i volontari delle FF.AA. |
| Die Gewinnerinnen/Gewinner des Wettbewerbes, welche alle Dokumente ordnungsgemäß vorgelegt haben, werden mit unbefristetem Arbeits-vertrag eingestellt.  | Con le vincitrici/i vincitori del concorso che sono in regola con la documentazione, viene stipulato un contratto di lavoro a tempo indeterminato.  |
| Das Institut behält sich die Möglichkeit vor, geeignete Kontrollen zur Feststellung der Wahrheit aller Ersatz-erklärungen, die von den Kandidatinnen/Kandidaten abgegeben wurden, vorzunehmen. Sollte im Zusammenhang besagter Kontrollen der Inhalt der Erklärungen unwahr sein, so bedingt dies den Verfall aller Begünstigungen die die Kandidatin/der Kandidat durch die Maßnahmen welche aufgrund der geleisteten Erklärungen getroffen wurden, erfahren hat. Unbeschadet bleiben die Folgen gemäß Art. 75 und Art. 76 des D.P.R. 445/2000. | L’Istituto si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità di tutte le dichiarazioni sostitutive rese dalla candidata/dal candidato. Qualora in esito a detti controlli sia accertata la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, la/il dichiarante decade dagli eventuali benefici conseguiti dai provvedimenti adottati sulla base delle dichiarazioni non veritiere, ferme restando le sanzioni previste dagli artt. 75 e 76 del D.P.R 445/2000. |
| Art. 11Ernennung weiterer geeigneter Kandidaten/innen | Art. 11Nomina di ulteriori candidati/e idonei/e |
| Innerhalb von zwei Jahren ab Veröffentlichung der Rangordnung können, bei Bedarf und Vorhandensein von zusätzlichen Stellen sowohl auf unbestimmte als auch auf bestimmte Zeit geeignete Kandidatinnen/-Kandidaten des Wettbewerbes eingestellt werden. Dabei wird die Wettbewerbsrangordnung und die Rechtsvorschriften über den ethnischen Proporz, sowie der Vorbehalt der Stellen für Angehörige der geschützten Kategorien beachtet. | Entro due anni a decorrere dalla pubblicazione della graduatoria, in caso di necessità ed in presenza di ulteriori posti, sia a tempo indeterminato che a tempo determinato, possono essere assunte/assunti candidate/candidati idonee/idonei del concorso. L’assunzione avviene nel rispetto della graduatoria di concorso, della normativa sulla proporzionale etnica e in applicazione dei criteri di riserva per le categorie protette. |
| Als Grundvoraussetzung für die Einstellung auf unbestimmte Zeit laut Abs. 1 gilt dabei unter anderem, dass die Kandidatin oder der Kandidat im Sinne der Bestimmung des Art. 9 Abs. 8 der Wettbewerbsausschreibung sowohl die schriftliche als auch die mündliche Prüfung in der Sprache der Sprachgruppe abgelegt hat, welcher sie/er laut abgegebener Original-bescheinigung angehört oder angegliedert ist (gilt nur für Angehörige oder Angegliederte zur deutschen oder italienischen Sprachgruppe). | Come requisito fondamentale per l’assunzione a tempo indeterminato, di cui al comma precedente, vale fra l’altro che le candidate e i candidati ai sensi delle disposizioni dell’art. 9, comma 8 del bando di concorso, abbiano sostenuto sia la prova scritta che quella orale nella lingua del gruppo linguistico, al quale esse/essi sono appartenenti o aggregate/i, in base al certificato consegnato in originale (vale solo per appartenenti o aggregate/i al gruppo linguistico tedesco o italiano). |
| Art. 12Auskunftserteilung über die Behandlung der personenbezogenen Daten | Art. 12Informativa sul trattamento dei dati personali |
| Im Sinne der Bestimmung des Art. 13 der Verordnung der Europäischen Union 2016/679 erfolgt folgende Auskunftserteilung über die Verarbeitung der personenbezogenen Daten der Kandidatinnen/Kandidaten: | Ai sensi dell’art. 13 del regolamento dell’Unione Europea 679/2016 viene data la seguente informativa sul trattamento dei dati personali forniti dalle candidate/dai candidati: |
| Die von der Kandidatin/vom Kandidaten bereitgestellten oder vom Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol im Rahmen des Wettbewerbsverfahrens erfassten personenbezogenen Daten werden unter Beachtung der Rechtsvorschriften und in Übereinstimmung mit den vom Gesetz festgelegten Grundsätzen verarbeitet. Demgemäß erfolgt die Verarbeitung der persönlichen Daten der Kandidatinnen/Kandidaten entsprechend den Prinzipien der Korrektheit, der Rechtmäßigkeit und der Transparenz, sowie der Verpflichtung zur Wahrung der Vertraulichkeit und deren persönlichen Rechte. Insbesondere möchte das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol auf folgendes hinweisen: | I dati personali forniti dalla candidata/dal candidato o dall’Ipes acquisti nell’ambito della procedura concorsuale, verranno trattati nel rispetto della normativa ed in conformità ai principi dettati dalla legge. Pertanto i dati delle candidate/dei candidati saranno trattati nel rispetto dei principi di correttezza, liceità, trasparenza e di tutela della loro riservatezza e dei loro diritti. In particolare l’Istituto per l’Edilizia Sociale della Provincia Autonoma di Bolzano informa: |
| Rechtsinhaber und Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol – in der Folge „Wohnbauinstitut“ genannt mit Sitz in 39100 Bozen, Horazstraße 14. Der Rechtsinhaber kann wie folgt kontaktiert werden:  | Titolare del trattamento è l’Istituto per l’Edilizia Sociale della Provincia Autonoma di Bolzano – di seguito IPES - con sede legale in 39100 Bolzano, Via Orazio 14. Il titolare del trattamento potrà essere contattato ai seguenti recapiti: |
| Telefon 0471 – 906 666 | Tel: 0471-906 666 |
| E-Mail: info@wobi.bz.it | e-mail: info@ipes.bz.it |
| Der Datenschutzbeauftragte ist die Fa. Renorm GmbH mit Sitz in Bozen, Schlachthofstraße 50. Der Datenschutzbeauftragte kann wie folgt kontaktiert werden:  | Il Responsabile della protezione dei dati è la Renorm Srl con sede in Bolzano, via Macello n. 50. Sarà possibile contattare il responsabile della protezione dei dati utilizzando i seguenti recapiti: |
| Tel. 0471-1882777 | Tel. 0471-1882777 |
| E-Mail: info@renorm.it | E-Mail: info@renorm.it |
| Das Wohnbauinstitut ist eine öffentliche Körperschaft, es übt im öffentlichen Interesse Aufgaben zur Verwirklichung von spezifischen Rechten der Nutzer im Rahmen des sozialen Wohnbau aus und wendet dabei das Landesgesetz Nr. 13 vom 17.12.1998 igF. an.  | L’IPES è un ente pubblico che esercita compiti di pubblico interesse per l’assolvimento di diritti specifici degli interessati nell’ambito dell’edilizia sociale, applicando la legge Provinciale n. 13 del 17.12.1998 con le succ. e modifiche ed integrazioni. |
| Die Personalaufnahme auf un-bestimmte Zeit erfolgt in Anwendung des Gesetzes Nr. 6 vom 19.05.2015, der Personalordnung des Landes.  | L’assunzione di personale a tempo indeterminato avviene in applicazione della legge n. 6 del 19.05.2015, ordinamento del personale della Provincia autonoma. |
| Die personenbezogenen Daten, einschließlich jener von besonderen Kategorien (z.B. Gesundheitszustand) werden zum Zweck der Abwicklung des öffentlichen Wettbewerbsverfahrens, inklusive Veröffentlichung der Wettbewerbsrangordnung, verwendet. | I dati personali, inclusi quelli appartenenti a categorie particolari (ad esempio lo stato di salute), vengono trattati per lo scopo del completamento del concorso pubblico, incluso la pubblicazione della graduatoria concorsuale. |
| Die Daten der Kandidatinnen/­Kandidaten werden ausschließlich von befugtem Personal verarbeitet und können Gegenstand der Verbreitung sein, sofern diese vom Gesetz vorgesehen ist.  | I dati delle candidate/dei candidati verranno trattati esclusivamente da persone autorizzate e potranno essere oggetto di diffusione qualora quest‘ultima sia disciplinata dalla legge. |
| Die personenbezogenen Daten werden für die notwendige Zeit der Abwicklung des Wettbewerbsverfahrens und der Erstellung und Veröffentlichung der Wettbewerbsrangordnung gespeichert, und zwar unter Beachtung der geltenden rechtlichen Bestimmungen. | I dati personali verranno conservati per il tempo necessario per la gestione della procedura concorsuale e la formazione e pubblicazione della graduatoria concorsuale, nel rispetto delle normative vigenti. |
| Die Kandidatinnen/Kandidaten haben jederzeit das Recht vom Rechtsinhaber Zugang zu ihren Daten zu verlangen, auf deren Richtigstellung und, wenn vorgesehen, auf deren Löschung. Soweit die Kandidatinnen/Kandidaten nicht ausdrücklich eine mündliche Antwort beantragen, erhalten sie innerhalb von 30 Tagen eine Rückmeldung in schriftlicher Form – auch auf elektronischem Wege. Es steht den Kandidatinnen/Kandidaten auch das Recht auf Einschränkung oder Widerspruch der Verarbeitung zu. Weiters steht ihnen das Recht auf Datenübertragbarkeit an einen anderen Rechtsinhaber zu. Zudem können sie jederzeit ihre im Wettbewerbsverfahren gegebene Einwilligung zur Daten-verarbeitung widerrufen. Um eine oder mehre gegebene Einwilligungen zu widerrufen, genügt es, sich mit den unter Absatz 3 und 4 angeführten Kontakte in Verbindung zu setzen. | Le candidate/I candidati hanno diritto di richiedere al titolare l’accesso ai loro dati, nonché la rettifica o la cancellazione degli stessi nei casi previsti. Salvo specifica richiesta di riscontro orale, alle candidate/ai candidati verrà fornito riscontro entro 30 giorni in forma scritta, anche con mezzi elettronici. Le candidate/I candidati hanno diritto a richiedere la limitazione del trattamento ovvero di opporsi allo stesso. Potranno infine richiedere la portabilità dei loro dati verso un altro titolare. In qualsiasi momento potranno inoltre revocare i consensi prestati nella procedura concorsuale. Per revocare uno o più consensi prestati sarà sufficiente contattare uno dei recapiti indicati al comma 3 e 4.  |
| Die Kandidatinnen/Kandidaten, welche der Auffassung sind, dass ihre Daten rechtswidrig verarbeitet worden sind, haben das Recht bei der Aufsichts-behörde eine Beschwerde einzulegen. | Laddove le candidate/i candidati ritengono che i propri dati siano stati trattati in modo illegittimo, hanno diritto di rivolgersi all’Autorità di Controllo per proporre reclamo. |
| Die Bereitstellung der Daten ist unbedingt notwendig, um das Wettbewerbsverfahren abwickeln zu können. Die Verweigerung der Bereitstellung der erforderlichen Daten führt dazu, dass der Antrag auf Wettbewerbsteilnahme nicht bearbeitet und somit die Zulassung zum Wettbewerb nicht erfolgen kann.  | Il conferimento dei dati è obbligatorio per poter adottare i singoli atti e le operazioni della procedura concorsuale. Il mancato conferimento dei dati comporterà l’impossibilità di dare corretta esecuzione alla domanda di partecipazione al concorso e pertanto non potrà avere esecuzione. |
| ART. 13Schlussbestimmungen | ART. 13Disposizioni finali |
| Sämtliche Mitteilungen im Rahmen des Wettbewerbsverfahrens, erfolgen über die, von den Kandidatinnen/Kandidaten im Wettbewerbsgesuch angegebene zertifizierte elektronische Post-adresse (PEC) oder an die angegebene elektronische Postadresse (E-Mail). | Tutte le comunicazioni in merito alla procedura concorsuale, avvengono tramite indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) oppure posta elettronica (email), indicati dalle candidate/dai candidati nella domanda d’ammissione al concorso. |
| Was in dieser Ausschreibung nicht aus­drücklich geregelt ist, fällt unter die be­sonderen Bestimmungen der Verordnung über die Aufnahme in den Dienst des Institutes für den sozialen Wohnbau und die allgemeinen Bestimmungen über öffentliche Wettbewerbe. | Per quanto non contemplato dal presente bando, si richiamano le disposizioni particolari contenute nel regolamento di accesso all’impiego presso l’Istituto per l’edilizia sociale e le vigenti disposizioni generali in materia di pubblici concorsi. |
| ART. 14Auskünfte | ART. 14Informazioni |
| Für allfällige Auskünfte können sich die Kandidaten/innen an die im Art. 6 angegebene Adresse, Tel. 0471/906 526 wenden. | Per eventuali informazioni gli aspiranti possono rivolgersi al recapito di cui all'art. 6, tel. 0471/906 526. |
| Internetadresse: www.wobi.bz.it | Sito internet: www.ipes.bz.it |
| DER GENERALDIREKTOR – IL DIRETTORE GENERALEWilhelm Palfrader |